



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 02/06/2023 09:26

**SIGAA****PLANO DE CURSO**

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0111 - ANÁLISE CRÍTICA DA TRADUÇÃO - Turma: 01 (2021.1)	
Docente(s):	1860327 - TANIA LIPARINI CAMPOS	
Carga Horária:	60h	
Horário:	6M2345	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Análise das estratégias e procedimentos tradutórios em ênfase nos diferentes tipos de textos nas diversas línguas, autores ou épocas. Aprofundamento da instrumentação teórica para a prática da crítica.	
Objetivos:	<ul style="list-style-type: none"> Fomentar a reflexão sobre critérios e modelos de avaliação de traduções. Expandir o conhecimento sobre instrumentos para a avaliação crítica de traduções. Desenvolver a reflexão sobre as próprias escolhas tradutórias. 	
Conteúdo:	<p>Módulo 1 1. Critérios de avaliação de traduções: primeiras noções; 2. Avaliação nos estudos da tradução: aspectos da avaliação de traduções publicadas, avaliação da prática profissional e avaliação na formação de tradutores; 3. Especificidades da tradução literária; 4. Crítica de tradução de textos literários. Módulo 2 1. Avaliação de traduções baseada em metodologia de corpus; 2. Competência Tradutória: como avaliar as subcompetências específicas do tradutor; 3. Tradução e crítica literária. Módulo 3 1. Elaboração de trabalho de avaliação crítica de tradução"</p>	
Habilidades e Competências:	Competência sobre conhecimentos em tradução e competência estratégica. Habilidade de refletir criticamente sobre o texto traduzido e o processo tradutório. Habilidade de avaliar traduções de terceiros e de auto-avaliação da própria tradução.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	A metodologia de ensino utilizada consistirá em leitura de material bibliográfico indicado sobre o conteúdo teórico da disciplina, encontros síncronos via Google Meet para discussão da bibliografia / dos temas e sessões de dúvidas, produção de resumos, estudos dirigidos, fóruns de discussão e redação de uma crítica de tradução.	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	<ul style="list-style-type: none"> 1ª Avaliação (avaliação continuada): Leitura dos textos Melis e Albir (2001), Bassnett (1980), Fawcett (2000); entrega das atividades 1, 2 e 3 dentro do prazo; participação nas discussões dos encontros síncronos via Google Meet. (10.0 pontos) 2ª Avaliação (avaliação continuada): Leitura dos textos Bowker (2001), Castillo (2015), Martins (1999); entrega dos resumos dos respectivos textos dentro do prazo; participação nos fóruns de discussão e nas discussões do encontro síncrono via Google Meet. (10.0 pontos) 3ª Nota: trabalho individual - avaliação crítica de uma tradução (redação de artigo) (10.0 pontos) 	
Horário de atendimento:	Quarta-feira, 14h às 16h (agendamento: tania.liparini@academico.ufpb.br)	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
13/08/2021	13/08/2021	Apresentação do programa da disciplina
20/08/2021	20/08/2021	Avaliação nos Estudos da Tradução
27/08/2021	27/08/2021	Especificidades da Tradução Literária
03/09/2021	03/09/2021	Crítica de tradução de textos literários
10/09/2021	10/09/2021	Avaliação e metodologia de Corpora
17/09/2021	17/09/2021	Avaliação da competência tradutória
24/09/2021	24/09/2021	Parâmetros para avaliação de tradução técnica
01/10/2021	01/10/2021	Tradução e crítica literária
08/10/2021	08/10/2021	Instruções para elaboração do trabalho final
15/10/2021	12/11/2021	Elaboração do trabalho final
19/11/2021	19/11/2021	Entrega do trabalho final
26/11/2021	26/11/2021	Aula extra
26/11/2021	26/11/2021	Não Haverá Aula
03/12/2021	03/12/2021	Reposição

Dados Gerais da Turma

Início	Fim	Descrição
03/12/2021	03/12/2021	Não Haverá Aula

Avaliações

Data	Hora	Descrição
03/09/2021	8h	Avaliação 1
01/10/2021	8h	Avaliação 2
19/11/2021	8h	Avaliação 3
26/11/2021	8h	Reposição
10/12/2021	8h	Exame Final
26/11/2021		Reposição
10/12/2021		Exame Final

Referências Básicas

Tipo de material	Descrição
Artigo	Acquisition of translation competence and translation acceptability: an experimental study
Artigo	A crítica da tradução literária
Artigo	Assessment in Translation Studies: Research Needs
Livro	BASSNETT, Susan. Translation Studies . 3. ed. London ; New York: Routledge, 2008. 176 p. (New Accents) ISBN: 9780415280133.
Artigo	Towards a Methodology for a Corpus-Based Approach to Translation Evaluation
Artigo	Translation in the Broadsheets

Referências Complementares

Tipo de material	Descrição
Artigo	Espaço versus prática da crítica de tradução literária no Brasil.
Livro	House, Juliane. A Model for Translation Quality Assessment . . Narr. 1981
Artigo	How do we know a translation is good?
Artigo	Investigating Translation Competence: conceptual and methodological issues
Artigo	Maintenance and convergence in covert translation English-German
Livro	Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies . . Routledge. 2001
Outros	O Texto Traduzido sob a Perspectiva do Avaliador
Artigo	Translation Quality Assessment: linguistic description versus social evaluation
Site	Translation Quality Assessment Tool

Número do documento: **797119**

Data de emissão: **02/06/2023**

Código de verificação: **e8f4612a5e**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação